

Fig. 347. — Écriture du quatorzième siècle, d'après un manuscrit de l'*Histoire romaine*, paraphrasée sur le texte de Valère Maxime. (Bibl. imp. de Paris.)

Eadem et c. glo. Ceste
 hystoire touche tytus luy
 ou quint liure. Pour qy
 il est assauoir que ou temps que
 les gals auoient prise rome. et
 assis le capitolle si come il est dit
 deuant. il y auoit dedens le capi
 tole vn ieune home q' auoit non
 gayus fabius qui estoit de la lig
 nie de fabiens. Et pour auoir la
 congnoissance de ceste lignie est
 assauoir aussi que il y ot asses
 pres de rome iadis vne cite qui
 estoit appelee gabinia. La quele
 cite apres moult de inconueni
 ens se rendi a rome par tel con
 uenant que il seroient citoens
 de rome.

LECTURE. *Eadem, etc.* — GLOSE. Ceste histoire touche Titus Liuius ou quint liure. Pourquoi il est assauoir que ou temps que les Gals auoient prise Romme et assis le Capitole, si comme il est dit deuant, il y auoit dedens le Capitole un ieune homme qui auoit non Gayus Fabius qui estoit de la lignie des Fabiens. Et pour auoir la congnoissance de ceste lignie est assauoir aussi que il y ot asses pres de Romme jadis une cite qui estoit appelee Gabinia : laquele cite apres moult de inconueniens se rendi a Romme par tel conuenant que il seroient citoiens de Romme.

TRADUCTION. *Eadem, etc.* — GLOSE. Tite-Live dans son cinquième livre touche cette histoire. Il est à savoir que dans le temps où les Gaulois avaient pris Rome et assiégé le Capitole comme il est dit plus haut, il y avait dans le Capitole un ieune homme qui se nommait Caius Fabius et qui était de la famille Fabienne. Et pour connaître cette famille, il faut savoir aussi qu'il y eut jadis assez près de Rome une ville qu'on appelait Gabinies; laquelle ville, après beaucoup de vicissitudes, se soumit à Rome, à la condition que tous ses habitants seraient citoyens romains.